

The Analytical Study of Homogenization Causes in Translating Verbal Similar (Mutashābih) Verses into Persian, Case Study: Rezaei Esfahani's Translation

Ensiyeh Sadat Hashemi*

DOI:[10.22075/lasem.2022.24387.1299](https://doi.org/10.22075/lasem.2022.24387.1299)

Abstract:

In an ST-oriented translation, the translator tries to avoid changes. One of the translation changes is the homogenization that Antoine Berman refers to in his analytical model, which is the unification of the textural diversity of the origin. One of the translations that is most careful in preserving the differences of similar verbal verses is Rezaei Esfahani's translation. Comparative studies in this field have indicated that this translation is more successful than other translations in this field. The present article, with a descriptive-analytical approach, examines the translation of similar verbal verses in terms of preserving subtle differences between them and studies the homogenization causes in the translation of these verses. The conclusion of this study is that the main reason of homogenization in translating similar verbal verses is the structural differences between Arabic and Persian. Some of these reasons are: the conformity of the adjective with the noun, derivation, transitive verb by the preposition, relative pronoun, the reduction and the gender. The variety of synonyms and letters in Arabic are the other factors of homogenization in Persian translation. This research shows that Rezaei Esfahani has consciously homogenized in cases where a phrase in one verse has been mentioned and, in another verse, has been omitted, and the translator has mentioned the deleted phrase in parentheses, according to the other verse.

Keywords: translation of the Qur'an, translation from Arabic to Persian, homogenization, Rezaee Isfahani.

How to cite: Hashemi, E. S. Analytical Study of Homogenization Causes in Translating Verbal Similar (Mutashābih) Verses into Persian, Case Study: Rezaei Esfahani's Translation. *Studies on Arabic Language and Literature*, 2022; 13(35): 161-186. DOI: [10.22075/lasem.2022.24387.1299](https://doi.org/10.22075/lasem.2022.24387.1299)

* - Assistant Professor in Arabic language and Literature, Tehran University, Tehran, Iran.
Email: nc.hashemi@ut.ac.ir

Receive Date: 2021/09/18- **Accept Date:** 2022/08/24..

The Sources and References:**- The Haley Quran.**

1. Al-Ansari, Zakaria, **Fath Al-Rahman**, II, Beirut: Dar al-Quran al-Karim, [In Arabic]. 1983.
2. Abu Jama'a, Abu Abdullah Badr al-Din, **Kashf al-Ma'ani fi al-Mutashabih min al-Mathani**, 1st edition, Dakahlia: Dar al-Wafa', [In Arabic]. 1990.
3. Al-Fayrouzabadi, Majd Al-Din, **Basa'ir Dhawi al-Tamyiz fi Lata'if al-Kitab al-'Aziz**, II, Cairo: The Supreme Council for Islamic Affairs, [In Arabic]. 1996.
4. Al-ghalayini and Mustafa, **Jami al Dorus Al-Arabia**, 3 volumes in 1 volume, Beyrut: Dar al Kotob al Arabi, [In Arabic]. 2012.
5. Al-Iskafi, Mohammad ibn Abdollah Al-khatib, **Durrat Al-Tanzil wa Ghurrat Al-Ta'wil**, I 1, Beyrut: Dar Al-Marifa, [In Arabic]. 2001.
6. Al-Kermani, Mahmud, **Al-Burhan fi Mutashabah Al-Qur'an**, I 2, Al-mansoorah: Dar al-Wafa, [In Arabic]. 1997.
7. Al-Kermani, Mahmud, **Asrar Al-Takrar fi Al-Qur'an**, Cairo: Dar Al-Fazilah [In Arabic]. n.d.
8. Al-Mostafawi, **Al-Tahghigh fi Kalimat Al-Quran Al-Karim**, Beyrut: Dar Al-Kotob Al-elmiyyah, [In Arabic]. 2009.
9. Al-Raghib Al-Isfahani, **Mufradat Al-Quran**, I 1, Beyrut: Dar Al-Elm, [In Arabic]. 1991.
10. Al-Samarrai, Muhammad Fadel Saleh, **Lmasat Bayaniyyah**, II Amman: Dar Ammar, [In Arabic]. 2002.
11. Al-Safi, Mahmud, **Al-Jadwal fi I'rab Al-Quran**, I 1, Beyrut: Al-Iman establishment, [In Arabic]. 1997.
12. 1. Al-Taibi, Sharaf Al-Din, **Fattouh Al-Ghayb**, II, Dubai: Dubai International Holy Quran Award, [In Arabic]. 2013.
13. Al-Torayhi, Fakhroddin, **Majma Al-Bahrain**, I 3, Tehran: Mortazavi Bookstore, [In Arabic]. 1996.
14. Al-Zarkashi, Mohammad ibn Abdollah, **Al-Borhan fi Olum Al-Quran**, I 1, Beyrut: Dar Al-Marifa, [In Arabic]. 1989.
15. Arab, Morteza, Farshchian, Reza, **A Review of the Translation of the Literally Allegorical Verses in Seven Persian Translations of the Quran**, Pazhuhesh Nameh-ye Quran va Hadith, No. 11, 102-118. 2012.

16. Berman, Antoine, **Translation and the Trial of the Foreign**, Trans. Khattabi, Beirut: Arab Organization for Translation. 2010.
17. Bordbar, Sarah, **Unifying the translation of similar phrases (verbal similarities) of the Qur'an in some contemporary Persian translations**, PhD thesis, Ferdowsi University, Faculty of Theology and Islamic Sciences. 2017.
18. Nabavi, Seyed Majid and Azim poor, Azim, **A Study of the Homogenization in Translating Verbal Similarities of the Holy Quran**, Tarjomane Wahy, No. 35-36, 55-79. 2014.
19. Nabavi, Seyed Majid and Shahmoradi, Robab, **A Study of the Homogenization in Translating Verbal Similarities of the Holy Quran**, I 1, Teharan: Parpirar. 2017.
20. Rezae Isfahani, Mohammad Ali. et al, **Qur'an al-karim transation**. Isfahan: Computer Research Center of Ghaemiyeh. 2005.
21. Salmanian, Somayya, **An Applied Analysis of the Persian Translation of Similar Verses**, Master's thesis, Buai Sina University, Faculty of Theology. 2015.